

# Contents

Acknowledgments	x <sup>i</sup>
-----------------	----------------

## Part One

Introduction	1
--------------	---

CARMEN SILVA-CORVALÁN

The Study of Language Contact: An Overview of the Issues	3
--	---

SARAH G. THOMASON

Language Mixture: Ordinary Processes, Extraordinary Results	15
---	----

## Part Two

Spanish in the Americas	35
-------------------------	----

JONI KAY HURLEY

The Impact of Quichua on Verb Forms Used in Spanish Requests in Otavalo, Ecuador	39
---	----

CAROL A. KLEE AND ALICIA M. OCAMPO

The Expression of Past Reference in Spanish Narratives of Spanish- Quechua Bilingual Speakers	52
--	----

FRANCISCO A. OCAMPO AND CAROL A. KLEE

Spanish OV/VO Word-Order Variation in Spanish-Quechua Bilingual Speakers	71
---	----

MERCEDES NIÑO-MURCIA

The Gerund in the Spanish of the North Andean Region	83
--	----

JUAN CARLOS GODENZI

The Spanish Language in Contact With Quechua and Aymara: The Use of the Article	101
--	-----

ADOLFO ELIZAINCÍN	
Personal Pronouns for Inanimate Entities in Uruguayan Spanish in Contact With Portuguese	117
JILL BRODY	
Lending the 'Unborrowable': Spanish Discourse Markers in Indigenous American Languages	132
AMPARO MORALES	
The Loss of the Spanish Impersonal Particle <i>se</i> Among Bilinguals: A Descriptive Profile	148
ALAN HUDSON, EDUARDO HERNÁNDEZ CHÁVEZ, AND GARLAND D. BILLS	
The Many Faces of Language Maintenance: Spanish Language Claiming in Five Southwestern States	165
OFELIA GARCÍA AND MILAGROS CUEVAS	
Spanish Ability and Use Among Second-Generation Nuyoricans	184
MARYELLEN GARCÍA	
<i>En los sábados, en la mañana, en veces:</i> A Look at <i>en</i> in the Spanish of San Antonio	196
MANUEL J. GUTIÉRREZ	
On the Future of the Future Tense in the Spanish of the Southwest	214
LUCÍA ELÍAS-OLIVARES	
Discourse Strategies of Mexican American Spanish	227
 <b>Part Three</b>	
<b>Spanish in the Basque Country</b>	<b>241</b>
HERNÁN URRUTIA CÁRDENAS	
Morphosyntactic Features in the Spanish of the Basque Country	243
ITZIAR IDIAZABAL	
First Stages in the Acquisition of Noun Phrase Determiners by a Basque-Spanish Bilingual Child	260

**Part Four**  
**Spanish in Africa and Asia**      279

CELIA CASADO-FRESNILLO

Resultados del contacto del español con el árabe y con las lenguas  
autóctonas de Guinea Ecuatorial      281

ANTONIO QUILIS

El español en Filipinas      293